

CV. María Olalla Luque Colmenero

Education

2019-2020	MA in Museum Education, UDIMA, Madrid, Spain
2014-2019	PhD in Languages, texts and contexts, Accessible Translation, “The role of metaphor as a tool for accessing knowledge in audio descriptions of British and American museums for blind and partially sighted people”, University of Granada, Spain
2010-2011	Visiting fellowship, predoctoral training, Imperial College, London, United Kingdom
2008-2010	MA in Translation and Interpreting, “The role of metaphor in film AD for blind users: a reception study of <i>Memoirs of a geisha</i> ”, University of Granada, Spain
2008-2009	PGCE in Secondary Education, University of Granada, Spain
2004-2005	Erasmus Exchange, University of Westminster, London, United Kingdom
2003-2007	BA in Translation and Interpreting, University of Granada, Spain

Professional experience

2022-present	Lecturer, MA in Accessibility and User Experience, IEBS, Madrid
2022-present	Lecturer, MA in English as a Foreign Language, Universidad Internacional de la Rioja
2020-present	Lecturer, MA in Tourism and Public Development, University of Bergamo, Italy
2019-present	Lecturer, Department of English Philology, University of Granada, Spain
2018-2020	Lecturer (online), Department of Translation, Valencia International University, Spain
2018-present	Lecturer (online), Department of Accessible Translation, ISTRAD, Seville, Spain
2015-present	Director and trainer, “Diploma on Accessibility and the museum of the 21 th century” La Ciudad Accesible, Granada, Spain
2013-present	President and head of Kaleidoscope Access Museo Arqueológico Nacional and Museo Sorolla, Madrid Museo CajaGranada, Parque de las Ciencias, Rodríguez Acosta and Alhambra, Granada Museo Íbero, Museo de Arte Naíf, Jaén, Spain
2008-present	Freelance translator (certified, audio description and marketing) Granada, Spain
2008-2009	Translator, University of Granada Publishing House
2007-2008	Spanish teacher, Ashcroft Technology Academy, London, United Kingdom

Publications in indexed journals

- **Luque, M. O.** (2021). “«Como si sus ojos fueran soles»: la marcación de la metáfora en la audiodescripción de arte para personas ciegas y con baja visión”, *Trans*, 25, 1.
- **Luque, M. O. & Soler, S.** (2021). “Evaluation and collaboration in creating online audio descriptions of visual art”, *British Journal of Visual Impairment*, 39, 1.
- **Luque, M. O. & Soler, S.** (2020). “Metaphor as creativity in audio descriptive tours for art museums: From description to practice”, *Journal of Audiovisual Translation* 2, 2.
- **Luque, M. O. & Soler, S.** (2019). “Training audio describers for the art museum”, *Linguistica Antverpiensa, New Series, Themes in Translation Studies*, 18, pp. 166-181.
- **Soler, S. & Luque, M. O.** (2019). “Multisensorialidad en la Alhambra: visitas para personas ciegas y con baja visión a la exposición temporal de arte *Bab Al-Saria*” [Multisensoriality in the Alhambra: visits for blind and low vision people to the temporary art exhibition Bab Al-Saria] *Eikón Imago*, 14, pp. 413-442.
- **Soler, S. & Luque, M. O.** (2018). “Paintings to my ears: A method of studying subjectivity in audio description for art museums”, *Linguistica Antverpiensa, New Series, Themes in Translation Studies*, 17, pp. 140-156.
- **Luque, M. O. & Cabezas, N.** (2017). “Proyecto TACTO: Ciencia para todas las personas a través de la traducción”, [TACTO Project: Science for all people through translation], *Boletín de la Real Sociedad Española de Ciencias Naturales*, 4, pp. 147-152.
- **Luque, M. O.** (2016). “The embodiment of metaphor: an analysis of the metaphors used to convey the human body in audio descriptive guides of museums for people with visual functional diversity”, *Revista Centro Virtual Cervantes (CVC) E-Aesla*, 2016, pp. 326-334.

- **Luque, M. O.**, Soler, S. & Rodríguez, G. (2016). “Universidad inclusiva y discapacidad visual. El acceso de los estudiantes con discapacidad visual en la Universidad de Granada”, [Inclusive university and visual impairment. Access for students with visual impairment at the University of Granada], La Ciudad Accesible. Revista científica sobre accesibilidad universal, 7, pp. 163-173.
- Soler, S., **Luque, M. O.** & Rodríguez, G. (2015). “De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad sensorial visual en el museo de arte. Describiendo a Picasso en el Museo CajaGranada”, [From the image to the multisensory experience: protocol for creating visits and workshops accessible to people with visual sensory diversity in the art museum. Describing Picasso at the CajaGranada Museum], *Boletín de la Asociación de Museógrafos y museólogos de Andalucía*, pp. 19-26.
- Rodríguez, A., Ramos, I. & **Luque, M. O.** (2014). “Translation and interpreting as a means of audiovisual access for people with sensory functional diversity”, Publication of ICERI, 7, pp. 13-20.

Research monograph

1. Álvarez de Morales, C., Limbach, C. & **Luque, M. O.** (2012). *Accesibilidad en la nueva era de las comunicaciones. Profesionales y universidad un diálogo imprescindible*, Granada: Tragacanto.

Chapters in collective volumes and peer-reviewed conference proceedings

1. **Luque, M. O.** (2020). “AccesArte: Training, evaluation and collaboration in the creation of visual art audiodescriptions for the Web”, *Livro de Resumos da VI Conferência Internacional para a Inclusão – 2020*, Leiria: Politenica de Leiria.
2. **Luque, M. O.** (in press). “Como la hoja curva de una guadaña”: estudio descriptivo de las directrices de audiodescripción en relación con la metáfora”, Granada: Comares.
3. **Luque, M. O.** (2020). “Tocar para aprender: los diagramas táctiles para fines educativos con alumnos ciegos y con baja visión”, *Experiencias e Investigaciones en Contextos Educativos*, Madrid: Dykinson.
4. Álvarez de Morales, C. & **Luque, M. O.** (2021). “Accesibilidad al patrimonio natural: la Cueva de las Ventanas para personas con discapacidad visual”, [Natural heritage accessible to the visually impaired the audio guide of the Caves of Piñar], *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad.*, Valencia: Tirant lo Blanch.
5. **Luque, M. O.** (2021). “El arte y la identidad como herramienta social: visitas de la asociación Asperger Granada al museo”, [Identities, an approach to accessible museology and collective learning at the Cajagranada museum with the Asperger Association of Granada], Valencia: Tirant lo Blanch.
6. **Luque, M. O.** (2020). “El acceso a la cultura para todos: experiencias multisensoriales y discapacidad intelectual en la exposición temporal de la Puerta de la Justicia de la Alhambra”, [Access to culture for all: multisensory experiences and intellectual disability in the temporary exhibition of the Alhambra's Door of Justice], *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa*, Barcelona: Octaedro.
7. **Luque, M. O.** (2020). “Aprender en el museo: metodologías participativas en proyectos de accesibilidad en el museo Íbero de Jaén”, [Learning in the museum: participatory methodologies in accessibility projects in the Iberian Museum of Jaén], *Investigación, Innovación docente y TIC*, Madrid: Dykinson.
8. **Luque, M. O.** (2019). “Optionality for describing contemporary art: deliberate metaphors as a tool for conveying subjectivity in audio description for visually impaired people”, *La nueva comunicación del siglo XXI*, Madrid: Pirámide (Grupo Anaya).
9. Ramos, M., **Luque, M. O.** & Monje, M. (2018). “Cómo hacerse con los primeros encargos en las industrias creativas”, [How to get the first assignments in the creative industries], *La profesión del traductor e intérprete claves para dar el salto al mundo laboral*, Gijón: Trea.
10. Soler, S., **Luque, M. O.** & Rodríguez, G. (2016). “Words to see on the intersemiotic translation of composition in paintings”, *Interdisciplinarity in translation studies. Theoretical models, creative approaches and applied methods*, Berlin: Peter Lang.
11. Soler, S. & **Luque, M. O.** (2016). “Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación UGRQR”, [Development of an audio guidance system for the UGRQR application], *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada: Tragacanto.

12. **Luque, M. O.** (2014). “La AD cinematográfica estudio de la metáfora en un corpus de películas en lengua inglesa”, [Film AD: study of metaphor in a corpus of films in the English language], *Innovación y vanguardia universitarias*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España.
13. **Luque, M. O.** (2014). “La metáfora visual y su traducción a la palabra una potente herramienta de comunicación en las audiodescripciones de cine para personas con discapacidad visual”, [Visual metaphor and its translation into words a powerful communication tool in cinema audiodescription for visually impaired people], *Libro de actas del Congreso CUICIID 2014*, Madrid: Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas.

Invited plenary talks at international conferences

1. 2021. Invited talk: “From corpus linguistics to applied research and beyond. The usefulness of metaphors in the Kaleidoscope projects with an emancipatory approach”, audiovisual translation and computer-mediated communication: fostering access to digital mediascapes, Palermo translation symposium, Palermo, Italy
2. 2019. “La audiodescripción museística” [Museum AD]. Segundo coloquio internacional de Cultura y discapacidad, Gobierno de México, Secretaría de Cultura, Mexico D. F., Mexico
3. 2019. “Kaleidoscope: Accesibilidad universal a la cultura” [Kaleidoscope: Universal accessibility to culture]. Industrias Culturales y Creativas: Cultura, Innovación e Inclusión Social, Asociación de Gestores Culturales de Extremadura (AGCEX), Mérida, Spain
4. 2018. “Audio description of art for people with visual impairment”, Warsaw multimodality seminar, University of Warsaw, Poland
5. 2017. “Cultural Management and Accessibility: Association Kaleidoscope”. X Jornada de la Profesión de GECA, Gestión Cultural y Accesibilidad, Granada, Spain
6. 2020. “Museum accessibility and audio description”, ENETI

Granted patent

UGR(QR), accessible tour guide based on QR codes implemented at the University of Granada

Participation in recent international conferences

1. 2021. Análisis de las estrategias comunicativas en textos audiodescriptivos de museos de arte: el Metaphor Identification Procedure y su aplicación a la accesibilidad para todos, congreso universitario internacional sobre contenidos investigación innovación y docencia, Madrid, Spain
2. 2020. Arte para todos. La nueva museología aplicada a personas con discapacidad intelectual en la Alhambra de Granada, Innovagoga, Universidad Pablo Olavide, Sevilla, Spain
3. 2020. Accesarte: Training, evaluation and collaboration in the creation of visual art audio descriptions for the web, Includit, Politecnico de Leiria, Portugal
4. 2019. La traducción como herramienta de acceso al conocimiento para todos: el grupo TRACCE de la Universidad de Granada, We speak your language. I Seminario sobre accesibilidad lingüística y traducción, Universidad Complutense de Madrid, Spain
5. 2019. La audiodescripción museística, II Encuentro Internacional de Mediación y Educación Cultural, Ayuntamiento de Málaga, Museo Ruso, Málaga, Spain
6. 2019. Aprender en el museo: metodologías participativas en proyectos de accesibilidad en el museo Íbero de Jaén, XIII Congreso Internacional de Educación e Innovación, Universidad de Granada, Granada, Spain
7. 2019. Optionality for describing contemporary art: deliberate metaphors as a tool for conveying subjectivity in audio description for visually impaired people, CUICIID, Madrid, Spain
8. 2019. Patrimonio natural accesible para personas con discapacidad visual la audioguía de las Cuevas de Píñar, 7.º Congreso internacional Entreculturas de traducción e interpretación, Universidad de Málaga, Málaga, Spain
9. 2019. Translating art: the process of audio description in the art museum, 36.º Congreso Internacional de AESLA, Cádiz, Spain
10. 2019. When a melon could be as sharp as the curved blade of a scythe or as a crescent moon deliberate metaphor as a tool for conveying subjectivity in audio description of contemporary art for visually impaired people, RaAM 2019 Specialized seminar, University of Liège, Belgium
11. 2019. Accesibilidad universal a la cultura, Industrias Culturales y Creativas: Cultura, Innovación e Inclusión Social, Mérida, Spain

12. 2019. La audiodescripción como lenguaje especializado para traducir el patrimonio natural a personas con discapacidad visual desarrollo de la audioguía de la Cueva de las Ventanas de Piñar, The museum for all people: art, accessibility and social inclusión, Universidad Complutense de Madrid, Spain
13. 2018. Edificios universitarios al alcance de todos universidad sin barreras, Patrimonio y educación, Granada
14. 2018. “Leisure and culture accessibility and the OPERA Project”, Understanding Media Accessibility Quality, Barcelona, Spain
15. 2017. Paintings to my Ears A Cognitive Corpus-based Approach to the Study of Audio Description in Art Museums, Conference on Accessibility in Film, Television and Interactive Media, University of York, UK
16. 2016. Proyecto OPERA acceso al ocio y la cultura, Congreso Internacional en Educación en museos y patrimonio, Museo Arqueológico de Alicante, Alicante, Spain
17. 2015. Painting with words audio description in the art museum, 7th Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Invited talks, courses and workshops as a visiting professor

1. 2020. Workshop: “How to create a multisensory project in a museum: from theory to practice of audio description, tactile exploration, museum guiding and multisensory workshops”, University of Bergamo, 20 hours
2. 2021. Workshop: “Accessibility in the museum and visual disability. From theory to practice”, GECA, 30 hours
3. 2020. Workshop: “AD and tactile exploration, from theory to practice”, Universidad de Granada, Spain
4. 2019. Workshop: “Designing multisensory guided tours for art museums”, Media for All 8 International Conference, Stockholm, Sweden
5. 2019. Workshop: “AD and tactile exploration in museums”, Musaces International Conference, Madrid, Spain
6. 2015-2017. Module course: “Accessibility and art therapy in museums”, MA in Art Therapy, University of Granada, Spain
7. 2014-2019. Invited talk: “Translation Careers in the 21st Century”, University of Murcia, Spain
8. 2014-2020. Invited talk: “The profession of the audio describer”, BA in Translation and Interpreting, Universidad de Granada, Spain

Research and professional development expeditions

1. 2019. Workshop: “AD and tactile exploration in the museum The Museum for all people”, Musaces International Conference, Madrid
2. 2019. Workshop: “Designing multisensory guided tours for art museums”, Media For all, Stockholm
3. 2019. Talk: “Conference on entrepreneurship in education and social innovation”, Universidad de Sevilla
- 4.
5. 2017. Workshop: “Cultural Accessibility in the University, University students for, from and to disability”, University of Granada
6. 2011. Workshop: “Enhancing the Role of AD in the Museum”, Imperial College, London

Organisation of international conferences

1. 2018. *SITAP*, International seminar on access to heritage, University of Granada
2. 2011. *SITAU*, International seminar on access to audiovisual translation, University of Granada

Participation in advanced schools

1. Metaphor Lab – Pragglez Group, Vrije University Amsterdam 2012-2014

Member of the Scientific Board at international conferences

3. 2020. *CUICIID*, International conference on Contents, Research, Innovation and Teaching, Madrid
4. 2018. *SITAP*, International seminar on access to heritage, University of Granada
5. 2011. *SITAU*, International seminar on access to audiovisual translation, University of Granada

Reviewer

1. 2020-present. *Tirant lo Blanch*, publishing house
2. 2019-present. *Sendebarr*, University of Granada
3. 2019-present. *Trans. Revista de Traductología*, University of Málaga
4. 2018-present. *Edipuglia*

Participation in research projects

Belonging to the TRACCE research group, University of Granada, since 2008

1. 2020-present. Translation and simplified language of the heritage for all. Analysis and consultation tool (TALENTO), PID2020-118775RB-C21, €68 600
2. 2019-present. Universal access to Andalusian museums through translation (AL-MUSACTRA), BTIC-352-UGR18, €25 400€
3. 2017-2019. Access to leisure and culture. Platform for the dissemination and evaluation of accessible audiovisual resources (OPERA), FFI2015-65934-R, €78 650
4. 2015-2017. Inclusive culture through translation (CITRA), €3266
5. 2011-2012. Platform of accessible audiovisual resources. Research, Training and Professionalisation (PRA2), FFI2010-16142, 42 350
6. 2009-2012. Translation and Accessibility. Science for all (TACTO), €4200
7. Development of a multi-platform and low-cost universal accessibility system for description, location and guidance in the University of Granada buildings, €3200
8. 2008-2011. Accessibility to the media through translation (AMATRA), P07-SEJ-02660, €219 668 €
9. 2007-2009. Evaluation and management of accessibility resources for the sensory impaired through audiovisual translation: AD for the blind. Protocol for training trainers, (TRACCE), €60 500

Supervising and mentoring activities

2020-present	Academic internship – Students of the Professional diploma on Audio description and Subtitling for the deaf, 2 students (200 hours each)
2015-present	Academic internship – Students of the MA in Translation and Interpreting, University of Granada, 15 students (300 hours each)
2018-present	ISTRAD, Seville, Spain, MA thesis: 10 students
2019-present	Valencia International University, Valencia, Spain, BA thesis: 8 students

Member of Professional and Academic Associations

2020-present	Sendebarr [University of Granada Publishing House]
2019-present	Atrae [Spanish Association of Audiovisual Translation and Adaptation]
2019-present	Asociación AVAC [Cultural and Heritage Association, Los Villares, Jaén, Andalusia]
2015-present	Andalusian Talenta Network [Excellence Research and Employment in Andalusia]
2013-present	Kaleidoscope Access [Translation and Accessibility to the Arts]

Outreach and public engagement

1. 2020. Participant: “Building the objectives of sustainable development at the University of Granada”, University of Granada
2. 2020. Participant: “Social innovation, what for? The role of the university in social commitment to the community”, University of Granada
3. 2017-2018.” Trainer: “Art Therapy and Counseling: new frontiers for better intervention in social field, ERASMUS+” ES01-KA104 European Union, Hamburg, Germany, and Latiano, Italy
4. 2015-2019. Trainer: “University of Granada European inclusive campus”, Erasmus+ , University of Granada

5. 2015. Publication: "Accessibility to cultural heritage from the University", Accessibility and museums. Dissemination and transfer of experiences, challenges and opportunities for the future, Association of museologists and museographers of Andalusia
6. 2012. Publication: "Dissemination of accesible science (PID 09-105)", Teaching innovation and good practices at the University of Granada

Fellowships

- | | |
|-----------|---|
| 2012 | Inexe, Cultural research in museums of the USA, Andalusian Department of Innovation |
| 2010-2011 | Talentia, Excelente fellowship to research in museums of the UK, Andalusian Department of Educacion |
| 2009-2010 | Introduction to research, Department of Translation and Interpreting, University of Granada |

Prizes

1. 2017 Hebe, prize to the best cultural entrepreneur of the province of Granada, Spain
2. 2016 Granajoven, prize to the best inclusive and social association of the province of Granada, Spain
3. 2012 Innovisibles, prize to the best cultural entrepreneur of the province of Jaén, Spain

Participation in industrial innovation

1. 2018-2019 Development of an accessible audio guide for the prehistoric caves of Píñar, Granada
2. 2015-2019 Board member of the inclusive forum "Granada inclusive+social" of the Government of Granada
3. 2015 Collaboration with the European Union project "Tourist Guides for People with Learning and Intellectual Difficulties in Europe"
4. 2013-present Collaboration with the association La Ciudad Accesible on the development of accessible projects
5. 2013-present Launching of charity accessible programmes and studies in museums in Spain
6. 2013-present Foundation of a non-profit association Kaleidoscope Association for an inclusive culture